



Derivas Bledhynnyek 2021-22

Annual Report 2021-22

OVERVIEW

Organisation type

CIO - FOUNDATION Registered 27 Nov 2019

Charity Number

1186610

Charitable objects

TO ADVANCE THE EDUCATION OF THE PUBLIC IN THE CORNISH LANGUAGE BY:

- A) DEVELOPING UNDERSTANDING OF CORNISH LANGUAGE VOCABULARY, GRAMMAR AND PLACE NAMES.
- B) DEVELOPING THE COLLECTIVE KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING OF THE CORNISH LANGUAGE AND MAKING THIS KNOWLEDGE PUBLICLY ACCESSIBLE FOR USE BY SCHOOLS, PRE-SCHOOLS, ADULT EDUCATION CLASSES, EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS, RESEARCH ORGANISATIONS, AND ANYONE WITH AN INTEREST IN, OR IN LEARNING, THE CORNISH LANGUAGE.

How we have met that purpose

The Akademi Kernewek and its four Panels have met regularly through 2021/22 to develop its research work in support of development of the online Cornish dictionary and the Cornish place name database. The Akademi developed an app version of the online Cornish dictionary and expanded the information available in the Cornish place-name database. These tools both make the Cornish language more accessible and the Akademi Kernewek place name website is now linked to teaching resources for primary schools to learn Cornish language and how to interrogate web-based references. The Akademi is continuously reviewing how to coordinate Cornish language research, make the results of that research publicly accessible and how to develop effective new tools to enable more use of Cornish. The schedule below sets out the detailed achievements of the Akademi Kernewek in 2021/22.

Governance

The Akademi Kernewek is a Charitable Incorporated Organisation (CIO) that is managed by a Board of Trustees who meet every two months. Four Panels (working groups), each with their own specialist function, meet more regularly and report their research work to the Board for approval. All work of the Akademi and minutes of meetings are published on the Akademi Kernewek website:

Akademikernewek.org.uk

Finance and administration

The research work of the Akademi Kernewek is done entirely by volunteers with the Cornish Language Office providing in-kind administrative support and contributing to project development:

Summary of Support 2021/22

Item	Cost
Development of dictionary and place name databases	£1000.00
Website development – website security upgrade, online dictionary A-Z search, domain and hosting costs	£750.00
Bangor University dictionary development – a) creation of corpus search and b) soundfile function and loading files	£1,000.00
Royal Cornwall Museum conservation project	£450.00
Total	£3,200.00

The Akademi Kernewek has no bank account and no assets other than intellectual property in its databases. The Akademi Kernewek will explore options for grant funding in 2022/3 and will open its own bank account if it secures funding with appropriate financial controls to be put in place.

AKADEMI KERNEWEK – ANNUAL REPORT 2021-2022 – Schedule of work completed.

AKADEMI KERNEWEK ANNUAL REPORT 21-22			
BOARD			
PARTNERSHIP	TASK	COMPLETION DATE	Progress
Higher Education	Develop the agreed partnership between Akademi Kernewek and Exeter University to develop a high- quality research capacity around the Cornish language.	Ongoing	<ul style="list-style-type: none"> University of Exeter Cornish language undergraduate module commenced teaching in September 2021 with three students and continuation for 2022/23 is planned Intermediate level Cornish module under consideration by the University of Exeter to commence in 2022/23 University of Exeter language department has carried out qualitative research on use of Cornish language and barriers to use of spoken Cornish with data to be analysed in summer 2022. Institute of Cornish Studies/University of Exeter research on use of the Cornish dialect of English and links to Kernewek – development in 2021/22 for survey work in 2022. Further research on Cornish language history at the Institute of Cornish Studies/University of Exeter.
COMMS	Task	Completion	Progress
Website	Publish online Cornish SWF dictionary and other online corpus resources	Ongoing	<ol style="list-style-type: none"> Over 2300 new terms added to the online dictionary since 2019 Dictionary app developed for launch in April 2022 Over 500 place name entries expanded to provide more detailed information and place name elements completed for

	Develop the depth of these resources through the work of the Panels		<p>the database, making it possible to search elements on the Akademi Kernewek website.</p> <p>4. Almost 2 million searches of the online Cornish dictionary since 2019, with failed searches being researched by the Akademi, eg. for existing entries in other Cornish dictionaries and for new terms.</p> <p>5. All governance policies and decisions of the Board are published on the Akademi Kernewek website</p>
Promote resources	<p>Video guide to the Akademi Kernewek's online resources</p> <p>Promotion of Akademi resources on social media through the Cornish Language Office and Speak Cornish</p>	May 2021	<ul style="list-style-type: none"> Online video guide published in May 2021 for use in Speak Cornish Week in June 2021: https://www.youtube.com/watch?v=Pabf_Rk4E-w <p>Tweet with 1250 impressions and 89 engagements on the Akademi Kernewek's Terminology work:</p> <p>https://twitter.com/SAYKernewek/status/1464306258186539008</p>
Video lectures	Host specialist lectures relating to technical terms by the Terminology Panel		<ul style="list-style-type: none"> Talk by Gari Retallek on quantum physics recorded and published as first Akademi talk on the Akademi's youtube channel: https://www.youtube.com/watch?v=LEiIW_oWxnQ
SWF specification	Publish the full SWF specification on the Akademi website		Final report published on AK website in July 2021.
Website/ online resources	Publish and make accessible all Akademi Kernewek research		All minutes of Board meetings, policies and decisions are published on the Akademi Kernewek website, with new terms made

			accessible on the online Cornish dictionary and place name research published on the Cornish Place Name website.
DICTIONARY	Task	Target date	Progress
Policy	Prepare and publish a policy to set out the remit of the Panel and its principles for decision making.	Jan 2021	<ul style="list-style-type: none"> New guidance and remit agreed in December 2021 and completed for publication in March 2022.
Appointment of chair and panel members	Formation of new Dictionary Panel focussed on agreed tasks	April 2021	<ul style="list-style-type: none"> An informal panel reviewed the online dictionary files in 2018/19. A new, more focussed remit was agreed in July 2021 and policy guidance in December 2021 ready for the Panel to be reformed in Spring 2022.
Review and expand dictionary entries	This is the core function of the Dictionary Panel, ensuring the reliability and review of new entries and developing the depth of the Akademi dictionary.	Ongoing	<p>The revised Panel has not yet been formed and this will be a priority for 2022/23. The Panel will support the Akademi by:</p> <ul style="list-style-type: none"> expanding existing dictionary entries and entries for new terms arising from the work of the Terminology Panel. disambiguate existing entries and develop consistent categories in consultation with Bangor University check compliance of entries and new terms with SWF specification and referring any unclear issues to the Research Panel
TERMINOLOGY	Task	Target date	Progress

Subject areas	Provide terms for 3 new subject areas (normally maximum 100 words per subject)	March 2021	Term lists on 6 subject areas have been completed plus various terms from the Translation Service: <ul style="list-style-type: none"> • Farming • Wrestling • Fish • Baby terms • Glaciation • Morrab Gardens plants • Various (from Translation Service) • Most commonly occurring English words beginning with C
Idioms	Compile a list of idioms in Cornish and make publicly available (as resources allow)		Not done - to be progressed in 2022/23
PLACE NAMES	Task	Target date	Progress
Communication	Develop functionality and resources on the new Akademi Place-name Website	Dec 2021	Over 500 place name entries were expanded to provide more detail on elements and meanings Place Name element information was completed to enable more reliable element searches on the AK Place name website. This has been linked to a new school resource by GoCornish and is being used in over 30 primary schools.
Place name and street names	Ongoing enquiries from Cornwall Council Highways, CC projects and other partner projects		Providing street name and place name translation to Cornwall Councils is a priority.

Projects	Gorsedh Kernow – Padstow and Hayle research and provide information for placename booklet	Dec 2021 Mar 2022	Research on Cornish place names for the Padstow area completed with results added to the database and to be published by the Kesva as a booklet Research on Cornish place names for the Hayle area completed with results added to the database and to be published by the Kesva as a booklet
RESEARCH	Task	Target date	Progress
Issues	Consideration of research matters brought to the Akademi		The Board has considered the following research issues: <ul style="list-style-type: none"> • Gendered/gender-neutral terms for professions • Options for gender neutral pronouns • Detailed application of the SWF specification • Detailed research support on complex questions from the other Panels